

**Айтпаева А.С.<sup>1</sup>, Якубаева К.С.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ст. преподаватель кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев,  
e-mail: asaitpay@mail.ru

<sup>2</sup>к. пед. н., доцент кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев, e-mail: k.s.yakub@mail.ru  
Казахский национальный университет имени аль-Фараби,  
Казахстан, г. Алматы,

## **К ВОПРОСУ О МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассматриваются проблемы интерференции родного языка иностранцев при продуцировании простого предложения на русском языке. Умение правильно построить предложение в соответствии с реалиями изучаемого языка рассматривается как один из способов представления языковой коммуникации в действии. Для достижения конечной цели обучения, а именно свободного владения иностранным языком нужно определить, что и почему негативно влияет на процесс обучения иноязычному речевому общению, а также что возможно предпринять для получения положительного результата.

Авторами был сделан сравнительный обзор структур простого предложения, влияния порядка слов на смысл высказывания в китайском, корейском, японском, турецком, русском языках на основе материалов учебников по грамматике данных языков, статей по сопоставительной грамматике и с учётом ошибок, допускаемых в письменных и устных работах на русском языке иностранных студентов. В данной статье авторами определяется круг наиболее явных причин ошибок студентов-иностранцев в структуре предложения. Анализируются причины психологического дискомфорта при изменении порядка слов в предложении, интонации, эмоциональности в речи на русском языке. Представлены примеры влияния «языковых формул» и культурологических элементов родного языка на овладение иностранным языком, в данном случае русским языком. Актуальность данной темы заключается в полезности такого рода исследования, с точки зрения лингвистического преподавания.

**Ключевые слова:** интерференция, структура простого предложения, родной язык, иностранный язык, порядок слов, языковая коммуникация, культурологические особенности.

**Айтпаева А.С.<sup>1</sup>, Якубаева К.С.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Шетелдіктердің тілдік және жалпы білім беру кафедрасының аға оқытушысы,  
e-mail: asaitpay@mail.ru

<sup>2</sup>пед. ғ.к., шетелдіктердің тілдік және жалпы білім беру кафедрасының доценті, e-mail: k.s.yakub@mail.ru  
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

### **Шетелдік студенттерге орыс тілін оқыту кезінде тіларалық интерференция сұрағы жайлы**

Мақалада орыс тілінде жай сөйлемді құрастыру кезіндегі шетелдіктердің ана тілінің интерференция мәселесі қарастырылады. Үйреніп жатқан тілде сөйлемді дұрыс құрастыра білу әркеттегі тілдік коммуникацияның ептілігінің бір түрі ретінде қаралады. Оқытудың мақсатына жету үшін әсіресе, шет тілін еркін игеру үшін шет тілдік сөйлеуге оқыту үдерісіне не және неге кері әсер ететінін, сонымен бірге оң нәтиже алу үшін не қолдануға болатынын анықтау керек. Авторлар шетелдік студенттердің орыс тіліндегі ауызша және жазбаша жұмыстарында жіберетін қателерін есепке ала отырып және салыстырмалы грамматика бойынша мақалалардың, сонымен бірге қытай, корей, жапон, түрік, орыс тілдеріндегі грамматика бойынша оқу материалдарының негізінде айтылымның мағынасына сөз қатарының әсер етуіне, жай сөйлемнің

құрылысына салыстырмалы түсініктеме жасады. Аталған мақалада авторлар шетелдік студенттердің сөйлем құрылымында жіберетін қателердің себептері анықталады. Орыс тілінің сөйлеуіндегі эмоциялықтың, екпіннің, сөйлемдегі сөз қатарының өзгеруі кезіндегі психологиялық жайсыздықтың себептері талданады. Ана тілінің мәдени элементтері және «тілдік формуланың» шет тілін меңгеруде нақты айтқанда орыс тіліне әсер етуіне мысалдар келтірілген. Лингвистикалық оқыту көзқарасы тұрғысынан осындай зерттеу түрлерінің тиімділігі аталған тақырыптың өзектілігін көрсетеді.

**Түйін сөздер:** интерференция, жай сөйлемнің құрылымы, шет тілі, сөз қатары, тілдік коммуникация, мәдени ерекшеліктер.

Aytayeva A.S.<sup>1</sup>, Yakubayeva K.S.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>senior lecturer of chair of language training and general education, e-mail: asaitpay@mail.ru

<sup>2</sup>c. ped. s., ass. professor of chair of language training and general education, e-mail: k.s.yakub@mail.ru  
Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

### To the Question of Inter-Lingual Interference in the Training of Foreign Students to Russian Language

The article deals with the problems of interference of the native language of foreigners in the production of simple sentences in Russian. The ability to correctly construct a sentence in accordance with the realities of the studied language is considered as one of the ways of representing language communication in action. In order to achieve the ultimate goal of learning, namely, the free knowledge of a foreign language, it is necessary to determine what and why negatively affects the learning process of foreign language communication, as well as what can be done to obtain a positive result.

The authors made a comparative survey of the structures of the simple sentences, the influence of word order on the meaning of the utterance in Chinese, Korean, Japanese, Turkish, Russian languages on the basis of textbooks on the grammar of these languages, articles on comparative grammar and taking into account the mistakes made in written and oral work in the Russian language to foreign students. In this article, the authors determine the range of the most obvious causes of mistakes of foreign students in the structure of the proposal. The article analyzes the causes of psychological discomfort when changing the order of words, intonation, emotionality in speech in Russian. Examples of the influence of "language formulas" and culturological elements of the native language on the mastery of a foreign language, in this case the Russian language, are presented. The relevance of this topic lies in the usefulness of this kind of research, in terms of linguistic teaching.

**Key words:** interference, the structure of a simple sentence, a native language, a foreign language, word order, language communication, cultural features.

#### Введение

Современная жизнь невозможна без знания иностранных языков. Такое знание открывает всевозможные перспективы для карьеры, работы в другой стране, учёбы, получения информации, недоступной на родном языке, общения с людьми в разных точках мира. Иногда люди изучают иностранный язык просто потому, что им нравится его звучание, например, французский, или увлекаются восточной философией, даже просто смотрят фильмы, например, на японском или турецком языке.

Что касается изучения русского или казахского языков, то можно сказать, что иностранцы, да и казахстанцы учат русский и казахский языки для работы, учёбы и бизнеса, для официального / неофициального общения, для удовлетворения желания понимать новости, смотреть фильмы, спектакли, слушать песни на русском или казахском языках, а также для облегчения перемеще-

ния по территории страны. Для казахстанцев знание трёх языков становится необходимостью.

Так, в Послании Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева народу Казахстана от 10 января 2018 года «Новые возможности развития в условиях четвёртой промышленной революции» президентом было отмечено, что: «Будущее казахстанцев – за свободным владением казахским, русским и английским языками» [1]. Для выполнения этой задачи в стране разрабатываются методики преподавания казахского языка для всех возрастных групп населения. Известно, что в Казахстане на протяжении последних десятилетий работают программы по обучению казахстанцев казахскому, русскому и английскому языкам, но до сих пор есть много людей, владеющих только родным языком, несмотря на их усилия по овладению вторым и третьим языком. Эта ситуация порождает вопрос, почему так происходит, что может являться барьером.

Конечно, для того чтобы иметь полное представление о сущности проблемы, необходимо детальное исследование поставленного вопроса, которое должно затрагивать все аспекты рассматриваемых языков: графику, фонетику, лексику, грамматику, интонационную систему, структуру и порядок слов в предложении, а также культурологический аспект.

Лингвистами отмечается, что человек, изучающий иностранный язык, чаще всего неосознанно переносит на него систему родного языка. В настоящее время учёными даётся много разных определений понятию «интерференция». Авторам ближе трактовка этого понятия, данного В.А. Виноградовым в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка». А отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, по В.А. Виноградову следует считать выражением процесса интерференции [2]. Изучение эффектов интерференции на разных уровнях языка позволит предвидеть возможные ошибки и облегчить процесс овладения учащимися иностранным языком.

В данной статье авторы остановились на методическом аспекте изучения интерференции: на ошибках иностранцев в построении и восприятии структуры простого предложения на русском языке (S – P – O) и их причин.

Несомненно, что в современной методике преподавания иностранных языков уделяется большое внимание работе со структурой предложения. Но на взгляд авторов исследований, посвященных сравнению структур предложения и порядка слов в предложении в разных языках в плане изучения возможной интерференции, недостаточно для решения методических проблем обучения иностранному языку.

Умение правильно построить предложение в соответствии с реалиями изучаемого языка рассматривается методистами как один из способов представления языковой коммуникации в действительности. Для достижения конечной цели обучения, а именно свободного владения иностранным языком, нужно определить, что и почему негативно влияет на процесс обучения иностранному языку, а также что возможно предпринять для получения положительного результата.

Как известно, любая коммуникация направлена на понимание и адекватную реакцию. Говорение занимает одно из ведущих мест на уро-

ке иностранного языка. Согласно традиционной грамматике для освоения иностранного языка учащиеся должны выучить определенный объём предложений и слов, знать, в каких ситуациях общения их можно применять, овладеть продуктивными навыками и умениями, способностью комбинировать изученный материал в речи при решении конкретных коммуникативных задач. Считается, что уровень сформированности коммуникативной компетенции в говорении зависит от качества овладения лексической и грамматической сторонами. Но нередко преподаватели замечают, что студент, слушая преподавателя или другого человека, вдруг замирает, в глазах непонимание/растерянность. Это происходит даже тогда, когда преподаватель уверен, что студент знает все слова, которые он произносит. И в случае, когда студенту нужно срочно что-то объяснить или спросить, он теряется, не может ничего внятно сказать или говорит «инфинитивами», или строит своё высказывание по правилам родного языка.

Отсюда и возникает необходимость более тщательного анализа причин появления ошибок или психологических барьеров при изучении иностранного языка, а также путей преодоления их.

Предметом данной статьи являются структурные элементы родного языка иностранных студентов, влияющие на понимание смысла предложения и выражения собственной мысли на иностранном языке, в нашем случае на русском языке, т.е. проявления интерференции на грамматическом уровне.

Авторами был сделан сравнительный обзор структур простого предложения, влияния порядка слов на смысл высказывания в китайском, корейском, японском, турецком, русском языках на основе материалов учебников по грамматике данных языков, статей по сопоставительной грамматике и с учётом ошибок, допускаемых в письменных и устных работах на русском языке иностранных студентов. В данной статье представлены примеры влияния «языковых формул» и некоторых культурологических элементов родного языка на овладение иностранным языком, в данном случае русским языком. Актуальность данной темы заключается в полезности такого рода исследования, с точки зрения лингвистического преподавания.

### Материалы и методы исследования

Настоящее исследование посвящено изучению воздействия родного языка на результаты

овладения русским как иностранным. Рассмотрение данного вопроса интересно уже тем, что, во-первых, полученная информация даст возможность преподавателю РКИ избежать ошибок в подаче языкового / речевого материала в процессе обучения русскому языку иностранцев, во-вторых, поможет человеку, столкнувшемуся с языковой проблемой, найти свой ключ от неё.

Нами было проведено исследование по выявлению причин возникновения межъязыковой интерференции в области структуры простого предложения на русском языке: S – P – O.

В качестве материала для анализа нами были использованы как письменные работы иностранных студентов, так и результаты устных ответов.

В качестве объекта исследования была выбрана группа иностранных студентов (10 человек): 2 корейца, 3 китайца, 2 турка, 1 японец, 2 оралмана. Сбор материалов проходил в течение 4 месяцев, иностранные студенты находятся на начальном уровне (A1-A2). Проанализировано при помощи контент-анализа по 30 работ (20 письменных, 10 устных) представителей каждого национального языка.

Задачей авторов было выявить общие закономерности и основные причины ошибок иностранцев при построении и восприятии предложений на русском языке.

Исследование проходило в 4 этапа: 1) сбор письменных работ и анализов устных ответов иностранных студентов в течение 1 семестра обучения с разбивкой по их родному языку; 2) обработка собранных материалов: выявление ошибок при построении простого предложения; определение, является ли ошибка результатом межъязыковой грамматической интерференции или нет; 3) изучение материалов по грамматике языков иностранных студентов для установления причин появления грамматической интерференции; 4) выводы на основе проделанной работы.

Студентам предлагалось составить (письменно или устно) предложения из определенных слов, небольшой текст, ответить на вопросы преподавателя или других студентов, найти ошибки в предложениях на русском языке у других иностранных студентов, опираясь на знание структуры русского простого предложения.

Для того, чтобы лучше понять суть проблемы, авторами были изучены различные материалы, описывающие грамматический строй и стилистику выше перечисленных языков. Среди них учебники по грамматике, статьи и учебные пособия, посвящённые лингвокультурологическим исследованиям.

### Методы исследования:

– социолого-педагогический метод (наблюдение за реальной учебной деятельностью иностранных студентов на занятиях по русскому языку, сбор и накопление данных, регистрация фактов и явлений, исследование и обобщение теоретических данных по проблеме исследования, опрос учащихся с целью выявления их коммуникативных проблем);

– статистический метод (количественный и качественный анализы результатов исследования).

### Обзор литературы

Анализируя научную литературу по поставленному вопросу, авторы пришли к выводу о необходимости рассмотрения проявления грамматической интерференции с учётом элементов межкультурной коммуникации, так как на процесс овладения иностранным языком большое влияние оказывают навыки и умения общения на родном языке.

В последнее время активно ведутся исследования, посвященные вопросам методики преподавания иностранного или второго языка, вопросам интерференции, продуцирования речи на иностранном языке, а также межкультурной коммуникации.

Авторами статьи рассматривались работы таких российских и казахстанских учёных, как Ж. Багана, О.А. Маклакова, Н.А. николиной О.А. Корнилова, О.А. Леонтович, А.К. Новикова, А.В. Бондарко, З.К. Ахметжановой, А.Е. Агмановой, Н.В. Ли, И.Е. Хван и др.

В настоящее время существует множество трактовок термина «интерференция», большое разнообразие подходов к её изучению. Всё это говорит о том, что для получения полного представления об этом явлении необходимо учитывать не только языковые, но и экстралингвистические факторы. Современные учёные в основном трактуют интерференцию как результат наложения двух языковых систем. В психолингвистике интерференция рассматривается как часть процесса проникновения какого-либо иноязычного элемента в систему другого языка при его овладении. Данный механизм срабатывает в сознании человека независимо от его воли и желаний. И, по мнению Ж. Багана, нужно учитывать, что действительность в разных языках представлена по-разному. «Хотя в основе мышления лежат логические и психологические законы, одинаковые у всех людей, – пишет Ж. Багана

– каждому языку соответствует своя особая организация опыта. Адекватно и полно отражая одну и ту же объективную действительность, языки весьма различно членят её, накладывают на общечеловеческие процессы мышления и особенно вербального оформления мыслей свой специфический отпечаток, пользуются не только различными языковыми средствами, но и разными внутренними формами» [3, с. 41-45]. Таким образом, механизм интерференции «проявляется в речи как отклонение от нормы родного или неродного языка, потому что норму этих языков вступают в сложные взаимоотношения, стремясь подчинить себе одна другую» [3, с. 66].

Психологи отмечают, что изучение нового языка всегда зависит от предшествующего лингвистического опыта человека. О.А. Маклаков пишет, что «общий закон выработки навыка заключается в том, что, столкнувшись с новой задачей, человек пытается сначала использовать такие приёмы деятельности, которыми он уже владеет. При этом он, разумеется, руководствуется задачей, перенося в процесс её выполнения приемы, которые в его опыте применялись для решения аналогичных задач» [4, с. 173].

То, что национальный язык – это не просто набор грамматических конструкций и словоформ, но и отражение особенностей духовной жизни народа, специфики его психологического склада и мышления никем не опровергается. И взаимосвязь языка и мышления изучается лингвистами и философами издавна. Неспроста в настоящее время внимание учёных обращается на культурологические особенности, присущие каждому этносу в мире. Е.В. Елизарова отмечает: «Можно обладать всеми необходимыми знаниями и даже правильно строить собственное и верно расшифровывать поведение другого человека, но не обладать умениями соотнесения моделей поведения и умениями донести до собеседника смысл особенностей межкультурного акта общения» [5, с. 26]. Результаты исследований по лингвокультурологии, рассматривающей связь языка с культурой народа, с традициями, обычаями, доказывают необходимость перестраивать методы обучения языкам согласно новым фактам.

Существует большое количество исследований, посвящённых изучению языков в сопоставлении с другими языками с целью установления их особенностей, сходств и различий между ними. Одним из важных принципов сравнительного изучения языков является принцип исследований языка по его уровням, практи-

ческое и теоретическое изучение иностранных языков и межъязыковых контактов. Нужно отметить, что лингвистическая типология получила широкое распространение на территории Республики Казахстан в связи с многоязычием населения, а также закреплённым в Конституции трёхязычием.

Для авторов особый интерес представляли результаты типологических исследований в области грамматики китайского, корейского, японского, турецкого и казахского языков в связи с необходимостью решения методических задач обучения иностранцев русскому языку.

Для проведения сравнительного анализа авторы собрали материал, представленный в учебниках по грамматике корейского, китайского, японского, турецкого, казахского языков, а также статьях, посвященных интерференции при изучении русского языка представителями других языков [6; 7; 8; 9; 10; 11]. В качестве основного источника были взяты справочники по грамматике издательства «Живой язык».

### Результаты и обсуждения

Одним из вопросов, на который трудно ответить однозначно, является вопрос, насколько сильно влияют законы родного языка на продуцирование высказывания на иностранном языке. Когда спрашивают иностранцев, какой язык самый лёгкий из перечисленных им языков, то они, не задумываясь, отвечают, что это их родной язык. Конечно, родной язык для каждого – это самый лёгкий, понятный, правильно и привычно отражающий реальность. Чаще всего, если человек не имеет опыта изучения иностранного языка, то это приводит к неуверенности в своих способностях, к страху быть превратно понятым вследствие незнания специфических элементов чужой культуры и языка. Бесспорно, что выражение чувств, желаний, эмоций в каждом языке осуществляется по-своему, и настроение и красочность мысли теряются при передаче на другом языке, если человек не знаком с «правилами». Но даже те, кто обращал внимание на разницу в выражении конкретной мысли на другом языке, в стрессовой ситуации начинают строить предложение и использовать порядок слов по правилам синтаксиса родного языка.

Во всех учебниках по грамматике иностранного языка даётся стандартный набор грамматических конструкций и лексический словарь на 600 – 1000 слов, и считается, что этого достаточно, чтобы легко сформулировать

свою мысль и таким образом найти общий язык с людьми в незнакомой стране. Утверждение, что навык передачи своей мысли или эмоции с помощью другого языка приходит со временем / опытом не всегда верно, так как, обучая языку, преподаватели обычно не акцентируют внимание студентов, например, на появлении оттенков смысла высказывания при изменении порядка слов или об отношении к понятию времени. А иностранные студенты, зная об особенностях родного языка, чувствуют неуверенность, продуцируя высказывание на русском языке, потому что не знают «работает ли привычное правило» в русском языке.

Некоторые методисты рекомендуют студентам просто заучивать выражения, которые совпадают по смыслу/эмоциональной окрашенности с выражением на родном языке. Например, «Мне нравится» = «I like», «У меня всё хорошо» = «I am fine», «Мне ... лет» = «I am ... years old», и т.д. Но данный способ приводит к тому, что студент воспринимает местоимение «мне» в значении «я», так как переносит понимание структуры родного языка на русский. Отсюда ошибки, которые студент сам может найти, но в спонтанной речи, чаще всего, допускает.

Как было сказано в статье выше, не всегда уровень сформированности коммуникативной компетенции в говорении зависит от качества овладения лексической и грамматической сторонами изучаемого языка. В сознании человека, владеющего только родным языком, языковые нормы родного языка доминируют в речевом продуцировании на иностранном языке, несмотря на теоретические знания. Нарушения языковых норм встречается в речи всех иностранных студентов и повторяются систематически в зависимости от особенностей их родного языка. Эта ситуация обычна, так как все люди психологически зависимы от родного языка, его правил и особенностей использования.

### Приведём факты исследований

Согласно грамматике корейского языка глаголы делятся на глаголы действия (активные глаголы) и глаголы состояния (в русском языке это прилагательные). В предложении сказуемое всегда стоит в конце, и не важно, какое это сказуемое – именное (выраженное именем существительным) или глагольное (выраженное глаголом или прилагательным). Наречие должно стоять перед глаголом, так как описывает действие, поэтому кореец скажет «*Друзья быстро*

*побежали домой*», «*Я вечером рано лёг спать*». Таким образом, структура простого корейского предложения выглядит так: подлежащее – дополнение – сказуемое или S – O – P: Студенты в библиотеку идут.

Если в русском языке свободный порядок слов, например, «*Я иду гулять*» или «*Я гулять иду*», то в корейском языке возможен только вариант, в котором глагол стоит в конце предложения: «*Я гулять иду*». А.С. Далдыбаева в статье «Особенности грамматической структуры сложного предложения в корейском языке относительно русского» пишет, что в корейском языке возможно изменение порядка слов, но «невозможно изменение позиции конечной глагольной формы» [12, с. 12]. Таким образом, структура корейского предложения представляет собой следующую формулу: Подлежащее – обстоятельство времени – обстоятельство места – Дополнение – Сказуемое: Студент днём в библиотеке домашнее задание делает.

Что касается культурологических особенностей, то тут нужно отметить, что для корейцев важно через язык показать социально-общественное положение, возраст, принадлежность к профессиональным группам и т.д. Когда корейцу необходимо обратиться к кому-либо на русском языке, у него это вызывает проблему психологического характера, так как он не уверен, правильное ли у него речевое поведение на иностранном языке.

Рассмотрим ситуацию с японским языком. Проанализировав ошибки японского студента и материалы по грамматике японского языка, можно сказать, что структура японского предложения схожа с корейским, так как глагол тоже стоит на последнем месте: S – O – P. Но есть такие требования, как дополнение должно стоять между подлежащим и сказуемым, а обстоятельство располагаться всегда перед сказуемым. Предлоги ставятся не перед словом, к которому относятся, а после него. Таким образом, если сравнить структуру русского и японского предложения, то это будет выглядеть так: а) по-русски: *Вчера я смотрел спектакль с другом в театре*; б) по-японски: *Я вчера в театре другом спектакль смотрел*.

В качестве культурологических особенностей можно указать то, что японцы используют язык для сообщения о социальном статусе и для поддержки иерархии, то есть речевое поведение имеет этикетизированный характер, причём нередко говорится одно, а подразумевается другое [13, с. 12].

Согласно материалам по китайскому языку китайская грамматика сводится в основном к синтаксису. Что касается структуры предложения китайского языка, то в китайском предложении прямой порядок слов, как в обычном русском предложении: S – P – O. обстоятельство места должно стоять строго до сказуемого. Но на месте подлежащего может оказаться глагол, тогда он воспринимается как подлежащее. Таким образом, что говорящий поставит на место подлежащего, то и будет существительным, поставит это слово на место объекта, оно станет дополнением, на место глагола – станет сказуемым. Как раз этот момент китайской грамматики влияет на восприятие русского предложения, когда в нём изменяется порядок слов. Новикова А.К. в своей статье «Преподавание русского языка в Китае» пишет, что «в китайском языке нет морфологических изменений, существует жестко фиксированный порядок слов, поскольку синтаксические связи и синтаксическая функция слов зависят от расположения слов относительно друг друга. На синтаксическом уровне китайцам незнакомы такие типы связи русского языка, как согласование и управление» [14, с. 71].

Анализируя ошибки турецких студентов, естественно было ожидаемым найти подтверждение влияния родного языка на продуцирование высказываний на русском языке. В турецком языке сказуемое в предложении может быть не только глаголом, но и существительным, прилагательным, наречием, местоимением, инфинитивом, числительным, и т.п. Важно, что в турецком языке дополнения в винительном падеже, или их ещё называют прямыми дополнениями, ставится перед сказуемым. Т.е. русское предложение «Я читал книгу» турецкий студент представит как «Я книгу читал». Обстоятельства времени и места обычно стоят сразу после подлежащего. Например, Моя мама *завтра сюда* придет. Они *каждый день в парк* ходят. И если в русском языке важная информация ставится на самое последнее место в предложении, то это правило не работает для турецкого языка. В таком случае важная информация будет стоять перед сказуемым. Например, Моя мама *завтра сюда с сестрой* придет. Моя мама *завтра сюда с сестрой* придет. Моя мама *с сестрой завтра сюда* придет.

Проведя анализ ответов казахов из Китая, изучавших казахский язык в школе, общавшихся на языке в семье, авторы отмечают, что оралман (казах из Китая) не замечает, что, говоря по-русски, использует только местоимения мужского

рода и строит свой ответ по типу предложения на казахском языке: *Алла идёт домой? Да, он домой идёт.* С точки зрения казаха, это предложение построено совершенно правильно. Русское предложение, где глагол стоит на последнем месте, воспринимается логичным, так как такой порядок слов привычен.

Как было сказано выше, в данной статье авторы рассматривают основные различия в структуре предложения между русским языком, с одной стороны, и китайским, корейским, японским, турецким, казахским языками – с другой. В результате проведенной работы были выявлены некоторые явные ошибки иностранных студентов в продуцировании высказываний на русском языке и найдены подтверждения причин их появления.

В процессе анализа результатов работ иностранных студентов были обнаружены ошибки, которые были подразделены на 2 группы: 1) ошибки, возникшие без влияния интерференции (при спряжении глаголов) – 40%; 2) ошибки, возникшие из-за влияния межъязыковой интерференции – 60%. Авторов интересовала вторая группа ошибок.

На основе анализа были выявлены следующие факты интерференции:

– иностранный студент не понимает смысл русского предложения при первом предъявлении (возможно при нескольких предъявлениях), так как его смущает позиция глагола после существительного;

– при составлении предложений на русском языке корейцы, японцы наречие ставят только перед глаголом, который располагается в конце предложения;

– при изменении порядка слов иностранные студенты не могут понять смысл высказывания на русском языке;

– высказывание на русском языке, прозвучавшее несколько раз с разной тональностью, громкостью воспринимается как разные «послания»;

– китайские и корейские студенты испытывают трудности с пониманием принципов работы согласования слов в предложении.

Данные результаты говорят о том, что, с одной стороны, преподаватель должен хотя бы в общих чертах представлять себе грамматический строй языка студента, культурные особенности, а с другой стороны, уметь обратить внимание студента на значимые различия, в нашем случае структур простого предложения, изучаемого языка от языка студента. Необходимо добить-

ся осознанного построения высказываний на изучаемом языке, используя различные упражнения творческого характера: составление простых предложений из набора слов, составление вопросов для интервью, составление рассказов по теме с опорой на слова, командная работа в игре, различные презентации любого экстралингвистического материала. Конечно, несмотря на активное использование различных методических приемов, не стоит ждать немедленных высоких результатов, так как нельзя забывать, что наработанный годами навык невозможно быстро научиться «отставлять в сторону». В тоже время понимание причин неудач в овладении языком мотивирует и преподавателя, и студента найти персональный подход к решению проблемы.

### Заключение

Результаты проведенной работы показали, что интерференция в области синтаксиса становится причиной неудач иностранных студентов в овладении русским языком достаточно часто. Проанализировав ошибки студентов, авторы пришли к выводу, что процесс овладения языком иностранными студентами проходит медленно и сложно из-за того, что студенты заранее обычно не владеют информацией о структуре предложения русского языка, а преподаватель не имеет представления о структурах предложения родных языков студентов.

Естественно, что на начальном этапе обучения языку преподаватель не может дать студентам информацию по сравнительной характеристике русского языка и родного языка

студента, так как, во-первых, чаще всего нет языка-посредника или преподаватель не владеет языком студента, во-вторых, недостаточно учебного времени. Процесс обучения языку строится пошагово, от простого к сложному, часто на уровне запоминания, без объяснения особенностей языкового и речевого поведения, не учитывая того, что студент постоянно находится под давлением авторитета родного языка. Конечно, нарушения языковых норм встречается в речи всех иностранных студентов и повторяются систематически в зависимости от особенностей их родного языка. Эта ситуация обычна, так как все люди психологически зависимы от родного языка, его правил и особенностей использования. Осознание разницы в структурах предложения родного и изучаемого языка и важности перестройки своего языкового мышления поможет преодолеть ошибки и ускорить процесс овладения иностранным языком.

Для преподавателя РКИ тоже важно владеть информацией о структуре языков учащихся, чтобы обращать их внимание на особенности структуры предложения в русском языке, особенности синтаксиса. Знание преподавателем того, что может стать подводным камнем, языковым барьером для студента, что вызывает интерференцию, поможет предупредить возможные ошибки и поддержать усилия студента в овладении языком. По мнению авторов, наряду с изданием справочников по грамматике, должны издаваться популярные материалы на разных языках, в которых в доступной форме будут разъясняться особенности языка и культуры речевого поведения, например на русском языке.

### Литература

- 1 Послание Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева народу Казахстана от 10 января 2018 года «Новые возможности развития в условиях четвертой промышленной революции» [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/opyublikovan-polnyiy-tekst-poslaniya-nazarbaeva-narodu-335002](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/opyublikovan-polnyiy-tekst-poslaniya-nazarbaeva-narodu-335002)
- 2 Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 685 с.
- 3 Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. – 138 с.
- 4 Маклаков О.А. Общая психология. – СПб.: Питер, 2000. – 592 с.
- 5 Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методических целях). – СПб.: Бельведер, 2000. – 137 с.
- 6 Кайтукова Е.В. Турецкий язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2007. – 224 с.
- 7 Трофименко О.А. Корейский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2017. – 224 с.
- 8 Фролова М.Г. Китайский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2013. – 224 с.
- 9 Анохина Е.В. Японский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2011. – 224 с.
- 10 Петух И.М. Учебник казахского языка для русскоязычных со средним и высшим образованием. – Кустанай, 2004. – 124 с.
- 11 Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. – М.: Дрофа, 2006. – 355 с.
- 12 Далдыбаева А.С. Особенности грамматической структуры сложного предложения в корейском языке относительно русского // Сб. «Корееведение Казахстана», вып. 4. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2016. – С. 7-17



13 М.А. Кулинич, О.А. Кострова. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 248 с.

14 Новикова А.К. Преподавание русского языка в Китае: Этнометодические и этнокультурные особенности // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность № 1, – М., 2011. – С. 68-75. // <http://journals.rudn.ru/education-languages/article/viewFile/1785/1258>

#### References

Anohina, E.V. Yaponskiy yazyik. Spravochnik po grammatike.[Japanese. Reference book on grammar.] – Moscow: Living language. – 224 pp.

Bagana, Zh., Napilina, E.V. (2007) Kontaktnaya lingvistika [Contact linguistics],Belgorod, BSU Publ., – 138 pp.

Daldyibaeva, A.S. (2016) Osobennosti grammaticheskoy strukturyi slozhnogo predlozheniya v koreyskom yazyike otnositelno russkogo [Features of grammatical structure of a difficult sentence inKorean in relation to Russian], Journal «Korean Studies», #4, Almaty, Ablai Khan KazUIR&WL, 7-17 pp.

Elizarova, G.V. (2000) Kulturologicheskaya lingvistika (Opyt issledovaniya ponyatiya v metodicheskikh tselyah) [Culturological linguistics. Experience of research of concept is in methodical aims].– St. Petersburg, – 137 pp.

Frolova, M.G. (2013) Kitayskiy yazyik. Spravochnik po grammatike [Chinese. Reference book on grammar]. – Moscow: Living language. – 224 pp.

Kaytukova, E.V. (2007) Turetskiy yazyik. Spravochnik po grammatike [Turkish. Reference book on grammar]. – Moscow: Living language. – 224 pp.

Kulinich, M.A., Kostrova O.A. (2017) Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii. Uchebnoe posobie [Theory and practice of cross-cultural communication: textbook]. – Moscow: Flinta. Science. – 248 pp.

Maklakov, O.A. (2000) Obschaya psihologiya. [General psychology], – St. Petersburg: Peter, – 592 pp.

Nazarbayev, N. (2018) Poslanie Prezidenta Respubliki Kazakhstan Nursultana Nazarbaeva narodu Kazakhstana. 10 yanvarya 2018 g. «Novyye vozmozhnosti razvitiya v usloviyah chetvyortoy promyishlennoy revolyutsii» [The Address of the President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev to the People of Kazakhstan. January 10, 2018. “New possibilities of development in the conditions of fourth industrial revolution”] Available at: [http://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/opublikovan-polnyiy-tekst-poslaniya-nazarbaeva-narodu-335002](http://tengrinews.kz/kazakhstan_news/opublikovan-polnyiy-tekst-poslaniya-nazarbaeva-narodu-335002) (accessed 10 January 2018)

Novikova, A.K. (2011) Prepodavanie russkogo yazyika v Kitae: Etnometodicheskie i etnokulturnye osobennosti [Teaching of Russian is in China: Etnomethodical and Etnocultural features]. –Moscow: RUDN Journal of language education & Translingual practices, #1, 68-75 pp. <http://journals.rudn.ru/education-languages/article/viewFile/1785/1258>

Petuh, I.M. (2004) Uchebnik kazahskogo yazyika dlya russkoyazyichnyih so srednim i vysshim obrazovaniem [Textbook of Kazakh for Russian-language with secondary and higher education]. Kostanay. – 124 pp.

Shelyakin, M.A. (2006) Spravochnik po russkoy grammatike. [Reference book on Russian grammar] – Moscow: Drofa. – 335 pp.

Trofimenko O.A. (2017) Koreyskiy yazyik. Spravochnik po grammatike [Korean. Reference book on grammar]. – Moscow: Living language.– 224 pp.

Vinogradov, V.A. (1990) Interferentsiya // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar. [Interference // is the Linguistic encyclopedic dictionary], – Moscow, – 685 pp.